

La percepción de las propiedades semánticas y la adquisición de la morfología verbal en el español como L2

Margaret Lubbers Quesada

The University of Georgia
Universidad Autónoma de Querétaro

La división entre los estados y los eventos dinámicos es una noción básica en la identificación de situaciones verbales, y entre los eventos dinámicos sobresale la importancia de la terminación o no de un evento. Además, hay evidencia de que la adquisición de la morfología verbal coincide con la prominencia de estas distinciones conceptuales. El presente trabajo examina cómo las distintas propiedades del aspecto semántico de los verbos determinan el desarrollo del pretérito y del imperfecto entre diferentes grupos de alumnos del español como segunda lengua. El análisis revela que en las primeras etapas los alumnos se dan cuenta solamente de la distinción estativa/dinámica; en la etapa avanzada media incorporan la noción de la telicidad y no es hasta la etapa más avanzada que son sensibles a la noción de puntualidad. Se concluye que la adquisición de la morfología verbal es un proceso complejo de sensibilización en toda la configuración semántica de eventos.

Palabras clave: *adquisición del español como L2, semántica, aspecto, pretérito, imperfecto, morfología verbal, telicidad, dinamicidad, puntualidad, duración.*

Fecha de recepción del artículo: marzo de 2006.

Margaret Lubbers-Quesada

The University of Georgia
Department of Romance Languages
105 Gilbert Hall
Athens, Georgia 30602 USA.
Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Lenguas y Letras
Cerro de las Campanas S/N
Querétaro, QRO 76010
México
Correo electrónico: quesadam@uga.edu

The division between states and dynamic events is a basic notion in the identification of verbal situations and among dynamic events, the importance of whether an event is completed or not is underscored. Furthermore, there is evidence that the acquisition of verbal morphology coincides with the saliency of these conceptual distinctions. The present work examines how these distinct properties of verbal semantic aspect determine the development of preterit and imperfect among different groups of learners of Spanish as a second language. The analysis reveals that in the first stages, learners only attend to the state/dynamic distinction; in the intermediate stage they incorporate the notion of telicity and it isn't until the more advanced stage that they are sensitive to the notion of punctuality. It is concluded that the acquisition of verbal morphology is a complex process where learners become increasingly more sensitive to the entire semantic configuration of events.

Introducción

Estudios recientes nos han señalado que tanto los niños como los adultos son sensibles a las propiedades semánticas de los verbos al adquirir y seleccionar la morfología tempo-aspectual (Bronckart y Sinclair 1973; Antinucci y Miller 1976; Weist *et al.* 1984; Andersen 1989; Shirai y Andersen 1995; Andersen y Shirai 1996 —para la adquisición de la primera lengua—; Robison 1990; Andersen 1991; Bardovi-Harlig 1992, 1998; Bardovi-Harlig y Bergstrom 1996; Shirai y Kurono 1998 —entre otros, para la adquisición de la segunda lengua—). Estos estudios demuestran que la morfología perfectiva del pasado (pasado simple o perfecto) aparece más temprano y se combina con verbos que señalan eventos terminados o puntuales, mientras que la morfología imperfectiva surge más tarde y corresponde a los verbos de duración inherente como son los estados y los verbos de actividad. Además los niños, por lo menos, no sobregeneralizan en marcar los verbos de estado con la morfología progresiva.

De la misma manera, en el español, que marca gramaticalmente las situaciones pasadas perfectivas o imperfectivas, hay evidencia de que la semántica inherente de los verbos restringe la selección del pretérito y el imperfecto en hablantes nativos (Lubbers Quesada 2004, 2005), y determina su adquisición de la L2, tanto de los niños (Potowski 2005; Andersen 1986) como de los adultos (Salaberry 1999, 2000, 2002, 2005b; Liskin-Gasparro 2000; López-Ortega 2000; Lubbers Quesada 2001; Camps 2002). No obstante, entre los distintos estudios hay evidencia en conflicto. Andersen (1991), al seguir los postulados de la hipótesis del aspecto, sostiene que el pretérito surge primero con los verbos télicos y se extiende gradualmente a los de actividad, y finalmente a los de estado. El imperfecto sigue el camino opuesto y aparece primero con verbos de estado, extendiéndose hacia los de actividad y por último a los télicos. Sin embargo, Salaberry (1999, 2000, 2002, 2005a) y Camps (2002) encontraron que en las primeras etapas, los aprendientes tienden a combinar el pretérito con todas las categorías verbales como un marcador único de tiempo pasado (*default past-tense marker*). Hasta determinado grado, los estudios en la adquisición de otras lenguas romances confirman cierta relación entre el aspecto inherente del verbo y el desarrollo de la morfología (Bergstrom 1995; Kihlstedt 2002 —para el francés—; Salaberry 2005b —para el portugués— y Comajoán 2005a —para el catalán—). Liskin-Gasparro (2000), López-Ortega (2000) y Lubbers Quesada (2001) notaron que el tipo de narrativa es lo que determina en

muchos sentidos la selección de la morfología verbal en la adquisición del español como L2. En Comajóan (2005b) se trata de un problema similar en la adquisición del catalán como L2.

Muchos de los estudios mencionados aquí sugieren explícita o implícitamente que la división entre un estado y una acción (un evento dinámico) es una noción básica en la identificación de situaciones verbales, y que entre los eventos dinámicos sobresale la importancia de poder percibir (y expresar) si un evento se ha terminado o no. Por lo tanto, la adquisición de la morfología verbal coincide con la prominencia de dichas distinciones conceptuales. Sin embargo, aunque se han identificado las etapas de adquisición con la coocurrencia de la morfología perfectiva o imperfectiva y distintas categorías verbales basadas en estas nociones cognitivas, no se ha determinado la sensibilidad conceptual de los adultos hacia dichas nociones, las cuales se reflejan en distintas propiedades semánticas.

En el presente trabajo se examina cómo las distintas propiedades del aspecto semántico de los verbos interactúan y determinan la adquisición del uso del pretérito y el imperfecto entre diferentes grupos de alumnos del español como segunda lengua. Se argumenta que los aprendientes no atienden a estas propiedades semánticas de los verbos de la misma manera ni al mismo tiempo. Algunas propiedades son más prominentes o importantes y este hecho se ve reflejado en el uso de la morfología verbal con diferentes categorías de verbos. La atención a más propiedades se desarrolla con años de estudio y mayor contacto con la segunda lengua (L2).

Los tiempos pasados en inglés y español

La distinción pretérito/imperfecto es de particular dificultad para los anglohablantes que estudian el español como segunda lengua. Salaberry señala que esto ocurre porque los dos sistemas, para expresar el tiempo pasado, no son enteramente comparables. En español, el contraste perfectivo-imperfectivo se realiza en el pasado a través de la morfología verbal flexional, mientras que en inglés, la interpretación aspectual de una situación específica se realiza a través de partículas aspectuales y el progresivo (Salaberry 2000:4). El pretérito del español se traduce en el pasado simple en inglés y, en ciertas circunstancias, el imperfecto del español se puede expresar en inglés con el progresivo pasado. Obsérvense los siguientes ejemplos:

1. a. Juan durmió (PRET).
b. John slept (PAS SIMP).
2. a. Juan dormía (IMP).
b. *John was sleeping* (PAS PROG).
3. a. El teléfono sonó (PRET) mientras Juan dormía (IMP).
b. *The telephone rang* (PAS SIMP) *while John was sleeping* (PAS PROG).
(Salaberry, 2000:4-5)

Sin embargo, como señala Salaberry, en (3. b) la segunda cláusula en otros contextos se puede expresar en el pasado simple, *John slept*. Además, la comparación es simplista, debido a que, en español, el rango de usos del imperfecto es más complejo que para el pasado progresivo en inglés. El imperfecto en español se usa para expresar acciones habituales en el pasado, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos en donde el uso del pasado progresivo en inglés no es gramatical:

4. a. Cuando era (IMP) niño jugaba (IMP) con mis vecinos.
b. *When I was* (PAS SIMP) *a child I *was playing* (PAS PROG)/*played* (PAS SIMP) *with my neighbors*.
(Salaberry 2000:5)

El uso del progresivo en inglés resultaría en una oración no-gramatical. El inglés expresa acciones habituales en pasado con frases perifrásticas como *would/used to play*. Además, en español los verbos de percepción y de estado son compatibles con el imperfecto mientras que en inglés no lo son con el progresivo.

5. a. La veía (IMP) nadar.
b. *I saw* (PAS SIMP)/**was seeing* (PAS PROG) *her swimming*.
6. a. La quería (IMP) mucho.
b. *He loved* (PAS SIMP)/**was loving* (PAS PROG) *her a great deal*.

De hecho, el español permite tanto el pretérito como el imperfecto con verbos de percepción, como se ilustran los ejemplos (5. a) y (6. a) arriba y el (7. a) y (8. a).

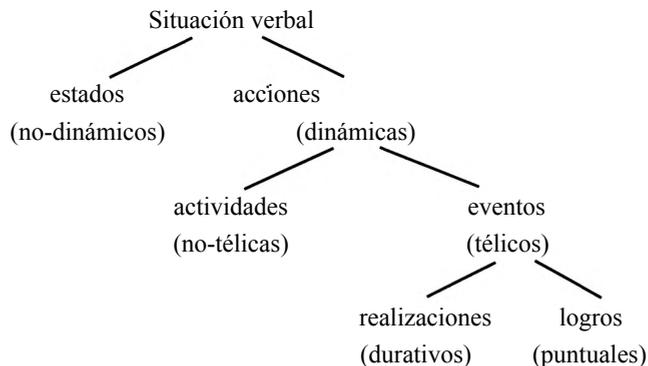
7. a. La vi (PRET) nadar.
b. *I saw* (PAS SIMP) *her swimming*.
8. a. La quiso (PRET) mucho.
b. *He loved* (PAS SIMP) *her a great deal*.

Este contraste tan complejo, el cual no existe morfológicamente en la LI, es lo que explica por qué la distinción pretérito/imperfecto es de tanta dificultad para los anglohablantes. A pesar de la complejidad del sistema verbal en español y la falta de un mapeo total en el uso del tiempo y aspecto entre inglés y español, los aprendientes sí adquieren los usos prototípicos de los tiempos indicativos del presente y el pasado. Dicha adquisición parece ser determinada, en muchos casos, por el aspecto inherente del verbo, el cual se codifica a través de propiedades semánticas muy particulares.

El aspecto inherente de los verbos y la morfología verbal

El aspecto inherente ha sido definido principalmente por tres rasgos o propiedades semánticas de verbos: la dinamicidad, la telicidad y la puntualidad. La clasificación de verbos por Vendler (1967) y Mourelatos (1981), según estas propiedades, se traduce en cuatro categorías: (1) *los estados*, que no requieren energía para continuar y que, por su naturaleza, son no-dinámicos, no-télicos y no-puntuales; (2) *las actividades*, que son durativas y sin ningún punto final inherente; las actividades requieren energía para continuar y, por lo tanto, son dinámicas, pero no-télicas y no-puntuales; (3) *las realizaciones* son durativas y con un punto final inherente; además, son dinámicas y télicas pero no puntuales; y finalmente (4) *los logros*, que son dinámicos, télicos e instantáneos o puntuales. El siguiente esquema ilustra los tipos de situaciones verbales según sus propiedades aspectuales:

Esquema 1. El aspecto semántico de clases verbales



Basado en la clasificación de Vendler (1957) y Mourelatos (1981)

Ejemplos de verbos de cada categoría son los siguientes:

Estados —no requieren energía para continuar [-dinámico, -tético, -puntual]:

1. Juan *quiere* a María.
2. Ella no *sabe* la respuesta

Actividades —son durativas sin un punto final inherente [+dinámico, -tético, -puntual]

3. Él *corre* en las tardes.
4. Susana *lee* mucho.

Realizaciones —son durativos con un punto final inherente [+dinámico, +tético, -puntual]

5. Él *corrió un kilómetro*.
6. Memo *escribió una carta*.

Logros —son instantáneas, puntuales [+dinámico, +tético, +puntual]

7. Ya *conoci* al entrenador.
8. *Alcanzó* su meta.

En su trabajo seminal sobre la adquisición del aspecto en español, Andersen (1991) postula la hipótesis del aspecto, la cual predice que la morfología perfectiva emerge con los verbos téticos puntuales y se extiende gradualmente hacia los verbos téticos de cierta duración y los verbos dinámicos pero no-téticos, y finalmente hasta los verbos de estado. El esquema 2 demuestra la supuesta evolución.

Esquema 2. El desarrollo de la morfología perfectiva

Logros (*Achievements*) → Realizaciones (*Accomplishments*) → Actividades → Estados

La morfología imperfectiva (y progresiva), por otro lado, sigue el camino opuesto. O sea, aparece primero con los verbos de estado y paulatinamente se despliega hacia los verbos dinámicos no-téticos, hasta finalmente combinarse con los verbos téticos no-puntuales y puntuales. Véase el esquema 3.

Esquema 3. El desarrollo de la morfología imperfectiva

Estados → Actividades O Realizaciones → Logros

En el presente estudio se discuten los resultados de un análisis que examina el uso del pretérito y el imperfecto en las narraciones personales de un grupo de

hablantes nativos del español y de tres grupos de anglohablantes que estudian el español como segunda lengua en México. Los resultados documentan que aunque las propiedades semánticas de los verbos guían la adquisición y el uso de la morfología verbal en cierto grado, hay evidencia de que los aprendientes atienden a diferentes propiedades semánticas en diferentes etapas. Además, los datos apoyan sólo parcialmente la hipótesis del aspecto (HA). La morfología del pretérito aparece primero y se combina con todas las categorías verbales, no gradualmente como predice la HA. El desarrollo del imperfecto, por otro lado, sí sigue las predicciones de la HA; surge primero con verbos de estado y se extiende gradualmente hacia verbos de actividad, pero no llega a combinarse completamente con los verbos télicos.

El presente estudio

Se tomaron datos de las narraciones orales de 40 estudiantes universitarios (10 del nivel intermedio, 10 del nivel avanzado medio, 10 del nivel avanzado alto y 10 hablantes nativos del español). Los 30 estudiantes de español fueron anglohablantes de instituciones estadounidenses que se inscribieron en programas de inmersión en la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Autónoma de Querétaro, México. Los alumnos intermedios habían estudiado español por un año cuando llegaron a México. El grupo avanzado medio había tenido dos años de español al llegar a México, y los avanzados altos lo habían estudiado por tres años o más y lo habían elegido como carrera en sus respectivas instituciones norteamericanas. Los integrantes de este último grupo tomaron un curso avanzado de gramática y redacción especialmente diseñado para ellos, y se inscribieron en tres materias adicionales en el currículo normal de la licenciatura en lenguas hispánicas de la Universidad Autónoma de Querétaro. Los primeros dos grupos tomaron parte de un curso intensivo de inmersión especialmente diseñado para sus universidades y no tomaron clases con los alumnos mexicanos. Los tres grupos de alumnos se alojaron con familias mexicanas.

Las narraciones fueron grabadas una semana después de la llegada de los alumnos a México. Estas grabaciones formaron la segunda parte del examen de ingreso (*entry exam*) del Departamento de Español para Extranjeros de dicha universidad (la primera parte fue un examen escrito). El tema de la narración consistió en describir un día memorable en sus vidas. Cada narración tenía una duración de entre dos y tres minutos. Se transcribieron las grabaciones en ortografía convencional.

Posteriormente, se identificaron las formas del pretérito y del imperfecto en todas las narraciones y se tabularon y se clasificaron los verbos según las categorías de Mourelatous (1981) y Vendler (1967). Se utilizaron las pruebas de Shirai (2000) para la identificación de las categorías verbales. Dicha identificación se corroboró con dos asistentes de investigación hispanohablantes que habían asistido a un taller dictado por Yasuhiro Shirai en el verano de 2000, en donde habían recibido entrenamiento en la clasificación aspectual de verbos.

Resultados

La distribución de clases verbales con pretérito e imperfecto

En este apartado se discuten los resultados desde la perspectiva de la distribución de las clases verbales con el uso del pretérito y el imperfecto, o sea, cuando un hablante selecciona cierta morfología, ¿cómo se distribuye dicha morfología (pretérito o imperfecto) entre las cuatro clases verbales (estados, actividades, etc.)? Primero se presentan los resultados generales de todos los grupos y posteriormente se discute el comportamiento de cada grupo por separado.

Resultados generales

En primer lugar, se observó que los tres grupos de aprendientes y el grupo de hablantes nativos en general prefieren usar el pretérito más que el imperfecto para indicar el pasado en sus narraciones. Además, los cuatro grupos utilizan el pretérito con verbos de las cuatro categorías verbales. No obstante, al ver el uso del pretérito para cada categoría verbal se advierte que los grupos de los niveles intermedio y avanzado medio no indican ninguna preferencia de clases verbales por el uso del pretérito. Por otro lado, el grupo de nivel avanzado alto y los hablantes nativos demuestran una clara preferencia por combinar los verbos télicos (logros y realizaciones) con el pretérito.

El imperfecto tiene una distribución más limitada, sobre todo entre los grupos de intermedios y avanzado medio; los alumnos intermedios restringen su uso con verbos de estado y el grupo medio avanzado con estados y actividades. Los del nivel avanzado alto y los hablantes nativos utilizaron el imperfecto con las cuatro categorías verbales, aunque los del nivel avanzado alto mostraron una preferencia por marcar los verbos de estado con dicha morfología y los hablantes nativos prefieren, en la mayoría de los casos, marcar los verbos no télicos con el imperfecto. A continuación se presentan los resultados de cada grupo en detalle.

El grupo de nivel intermedio

Para el grupo de alumnos intermedios hubo un total de 102 ocurrencias marcadas para el pasado tanto en el pretérito como en el imperfecto. Cabe mencionar que en este grupo el uso del presente indicativo fue mayor que la combinación de marcadores en el pasado, pero una discusión del uso del presente está fuera de las metas del presente trabajo (para un tratamiento del presente en contextos pasados véase Lubbers Quesada 2005). El cuadro 1 demuestra el uso de las dos morfologías con las cuatro clases verbales, tanto las ocurrencias (*tokens*) como los tipos (*types*) en términos de frecuencia y porcentaje. Los porcentajes se indican con negritas.

Cuadro 1. Distribución de clases verbales con pretérito y con imperfecto (grupo intermedio)

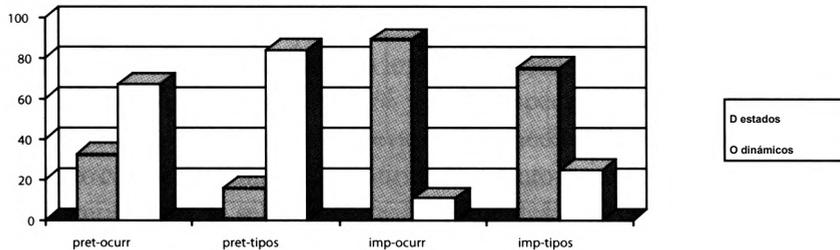
	<i>Estados</i>		<i>Actividades</i>		<i>Realizaciones</i>		<i>Logros</i>		<i>Total</i>	
	<i>Núm.</i>	%	<i>Núm.</i>	%	<i>Núm.</i>	%	<i>Núm.</i>	%	<i>Núm.</i>	%
PRETÉRITO										
Ocurrencias	31	33	16	17	21	23	25	27	93	100
Tipos	7	16	9	21	12	28	15	35	43	100
IMPERFECTO										
Ocurrencias	8	89	1	11	0	0	0	0	9	100
Tipos	3	75	1	25	0	0	0	0	4	100
TOTAL										
Ocurrencias	39	38	17	17	21	21	25	24	102	100
Tipos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Como se puede observar, en este grupo hay una alta dependencia en el uso del pretérito. De las 102 ocurrencias, 93 están marcadas con el pretérito en comparación con las nueve ocurrencias marcadas con el imperfecto. En cuanto a los tipos, se nota que se utilizan 43 diferentes verbos con el pretérito y solamente cuatro con el imperfecto. Estos resultados confirman los de Lafford (1996, *apud* Lafford y Salaberry 2003), Salaberry (1999, 2000, 2002, 2005a) y Camps (2002), quienes encontraron evidencia de que los alumnos en los niveles bajo e intermedio utilizan el pretérito como un marcador único (*default marker*) para denotar pasado en sus narraciones. Por lo tanto, para este grupo la distribución del pretérito a través de las cuatro categorías verbales no muestra evidencia a favor de la hipótesis del aspecto. Al revisar los porcentajes de las frecuencias se observa que la emergen-

cia del pretérito aparentemente no se inicia con los verbos télicos y se extiende gradualmente hacia los verbos de estado.

De hecho, el mayor número de verbos marcados con el pretérito son estados. De las 93 ocurrencias en el pretérito, 33% son verbos de estado, 17% son actividades, 23% realizaciones y 27% logros. Vistos de otra manera, los datos muestran que, al combinar todos los verbos dinámicos, los verbos de estado se combinan más con el imperfecto y los verbos dinámicos se juntan con el pretérito, tanto las ocurrencias como los tipos (véase la gráfica 1).

Gráfica 1. Porcentaje de ocurrencias y tipos con pretérito y con imperfecto (grupo intermedio)



La gráfica muestra los porcentajes de las ocurrencias y los tipos, y de cierta manera esconde características del proceso de adquisición de estos alumnos. Al referirse de nuevo al cuadro 1 se puede apreciar que en cuanto a los tipos de verbos, solamente siete estados se combinan con el pretérito, mientras que 27 verbos télicos (realizaciones y logros) se marcan con el pretérito. Al ver el uso del imperfecto se nota que esta morfología apenas se produce; de todos los verbos marcados en pasado, solamente nueve de las 102 ocurrencias se marcan con el imperfecto, y ocho de estas ocurrencias son verbos de estado. Hay una instancia de una actividad marcada con el imperfecto y ningún verbo télico se marca con esta morfología. Ahí sí hay confirmación para las predicciones de la hipótesis del aspecto.

El grupo de nivel avanzado medio

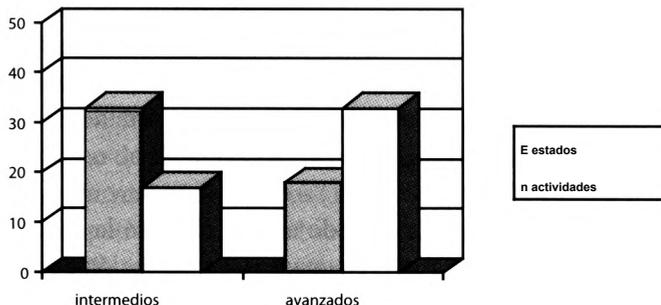
Los datos del grupo de alumnos del nivel avanzado medio muestran que el uso de los tiempos pasados se ha incrementado en más del doble en comparación con el grupo anterior. No obstante, se observa una distribución similar: de las 207 ocurrencias, 129 se marcan con el pretérito y 78 con el imperfecto (véase el cuadro 2).

Cuadro 2. Distribución de clases verbales con pretérito y con imperfecto (grupo avanzado medio)

	<i>Estados</i>		<i>Actividades</i>		<i>Realizaciones</i>		<i>Logros</i>		<i>Total</i>	
	<i>Núm.</i>	<i>%</i>	<i>Núm.</i>	<i>%</i>	<i>Núm.</i>	<i>%</i>	<i>Núm.</i>	<i>%</i>	<i>Núm.</i>	<i>%</i>
PRETÉRITO										
Ocurrencias	23	18	42	33	33	26	31	24	129	100
Tipos	9	16	20	36	9	16	18	32	56	100
IMPERFECTO										
Ocurrencias	62	79	13	17	1	1	2	3	78	100
Tipos	7	33	11	52	1	5	2	10	21	100
TOTAL										
Ocurrencias	85	41	55	27	34	16	33	16	207	100
Tipos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

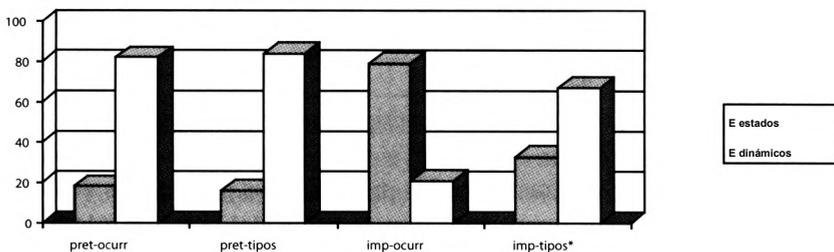
Por lo tanto, el pretérito sigue siendo la morfología preferida entre los participantes. Sin embargo, existen algunas diferencias importantes entre este grupo y el grupo de alumnos intermedios. En primer lugar, los verbos de estado ya no se marcan con el pretérito con tanta frecuencia — solamente 18% del tiempo para este grupo en comparación con 33% del grupo de intermedios —. Este segundo grupo marca las actividades con el pretérito 33% del tiempo, en comparación con 17% entre el grupo de intermedios. De hecho se puede decir que la distribución del pretérito entre los estados y las actividades es totalmente la opuesta entre los dos grupos. Obsérvese este cambio en la gráfica 2.

Gráfica 2. El uso del pretérito para estados y actividades (grupos intermedio y avanzado medio)



En cuanto a las realizaciones y los logros, también se marcan con el pretérito más frecuentemente que los estados, 26% y 24%, respectivamente. Otra diferencia que se observa en el grupo de alumnos avanzados-medio es que aunque combinan más el pretérito con verbos dinámicos refiriéndose tanto a ocurrencias como a tipos, en cuanto al imperfecto, lo seleccionan más frecuentemente con verbos de estado, pero con menos tipos* de estado (véase la gráfica 3). Esto se debe al hecho de que este grupo todavía no domina completamente la morfología del imperfecto y los alumnos repiten una vez tras otra los verbos de estado de alta frecuencia como son *estaba, era, había, podía, y quería*.

Gráfica 3. Porcentaje de ocurrencias y tipos con pretérito y con imperfecto (grupo avanzado medio)



Con respecto al uso del pretérito, de nuevo hay poca evidencia en favor de las predicciones de la hipótesis del aspecto. Pero, por otro lado, en el uso del im-

perfecto, una vez más los datos indican apoyo para la hipótesis: hay una extensión gradual en el uso del imperfecto con verbos de estado (con 79%), hacia verbos de actividad (con 17%); y aunque la combinación del imperfecto con verbos télicos es baja (solamente tres ocurrencias en total), el uso de dicha morfología empieza a surgir con estas clases verbales, lo que no se observó con el grupo de intermedios.

El grupo de nivel avanzado alto

Con el grupo de alumnos del nivel avanzado alto se observa la misma tendencia general que con los dos primeros grupos en cuanto a la marcación de la morfología verbal. Todavía hay una preferencia por marcar situaciones verbales en el pasado con el pretérito (de un total de 703 ocurrencias, 419 se marcan con el pretérito y 284 con el imperfecto); una vez más se observa que los verbos dinámicos se combinan mayormente con el pretérito y los estados se vinculan con el imperfecto (véase el cuadro 3).

Cuadro 3. Distribución de clases verbales con pretérito y con imperfecto (grupo avanzado alto)

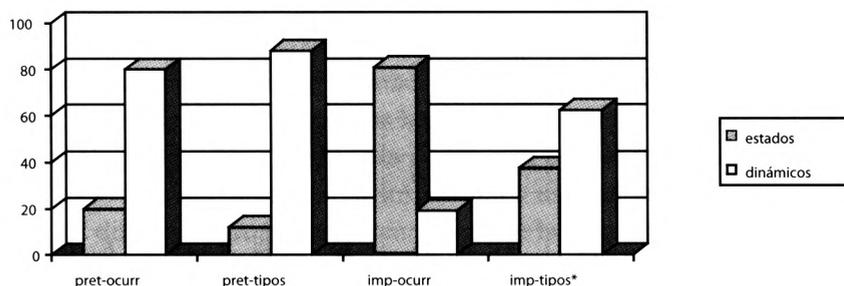
	<i>Estados</i>		<i>Actividades</i>		<i>Realizaciones</i>		<i>Logros</i>		<i>Total</i>	
	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>
PRETÉRITO										
Ocurrencias	84	20	41	10	108	26	186	44	419	100
Tipos	16	12	22	16	29	21	72	52	139	100
IMPERFECTO										
Ocurrencias	231	81	21	7	22	8	10	4	284	100
Tipos	20	37	18	33	7	13	9	17	54	100
TOTAL										
Ocurrencias	315	45	62	9	130	18	196	28	703	100
Tipos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

No obstante, en contraste con los primeros dos grupos, los verbos de logro figuran más prominentemente para la marcación del pretérito (44% de las 419 ocurrencias marcadas con el pretérito pertenecen a la categoría verbal de logros), una tendencia que se esperaba notar en el proceso de adquisición desde los primeros niveles, según la hipótesis del aspecto (HA). En seguida son los verbos de realización, con 26% de la marcación del pretérito. Lo que no está pronosticado por

la HA es que los estados se marcan más frecuentemente que las actividades con el pretérito, con 20 y 10%, respectivamente. Una vez más esto podría ser un efecto de la naturaleza del tipo de discurso narrativo que desarrollaban los participantes.

Siguiendo las predicciones de la hipótesis del aspecto, y con un comportamiento semejante al de los dos grupos anteriores, la marcación del imperfecto se asocia más frecuentemente con verbos de estado (81% del tiempo). Por otro lado, ahora con el grupo de alumnos del nivel avanzado alto el imperfecto se combina más a menudo con verbos dinámicos (19% con actividades, realizaciones y logros combinados), un patrón que no se observó con los grupos de alumnos intermedios y avanzados-medio (véase la siguiente gráfica).

Gráfica 4. Porcentaje de ocurrencias y tipos con pretérito y con imperfecto (grupo avanzado alto)



Un vistazo a la distribución de la morfología verbal en el grupo de los hablantes nativos demuestra que el grupo avanzado alto selecciona la morfología verbal de una manera muy semejante a la de los hablantes nativos, aunque no hasta tal grado.

Hablantes nativos

En el grupo de los hablantes nativos hubo un total de 590 situaciones verbales marcadas con el pasado y, como en todos los grupos anteriores, hubo una mayor preferencia en general por marcar estas situaciones con el pretérito, sobre todo con verbos de logro (véase el cuadro 4). De hecho, la distribución del pretérito entre las cuatro clases verbales es muy semejante a la distribución observada en el grupo de alumnos de nivel avanzado alto. Por otro lado, hay una mayor distribución entre las cuatro clases verbales para el uso del imperfecto, el cual se extiende más frecuentemente a los verbos dinámicos que entre los grupos de aprendientes. Al

igual que en los tres grupos anteriores, se observó una cierta tendencia a marcar los estados con el imperfecto pero en menor grado; el grupo de hablantes nativos combina el imperfecto con verbos de estado solamente el 54% del tiempo. Marcan las actividades con el imperfecto el 25% del tiempo y con los verbos télicos, utilizan el imperfecto más frecuentemente que los grupos de aprendientes con un 20%. Aunque es evidente que este grupo elige la morfología verbal de acuerdo con el aspecto inherente de los verbos, los hablantes nativos son menos dependientes de los rasgos semánticos de los verbos en su selección de la marcación gramatical, y, por lo tanto, el pretérito y el imperfecto se combinan más libremente con verbos de las cuatro categorías.

Cuadro 4. Distribución de clases verbales con pretérito y con imperfecto (grupo nativo hablantes)

	<i>Estados</i>		<i>Actividades</i>		<i>Realizaciones</i>		<i>Fogros</i>		<i>Total</i>	
	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>	<i>Free.</i>	<i>%</i>
PRETÉRITO										
Ocurrencias	55	14	42	11	108	28	182	47	387	100
Tipos	12	6	32	15	62	30	103	49	209	100
IMPERFECTO										
Ocurrencias	110	54	51	25	29	14	13	6	203	100
Tipos	19	22	39	46	18	21	9	11	85	100
TOTAL										
Ocurrencias	165	28	93	16	137	23	195	33	590	100
Tipos	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Se ha mostrado que para estos cuatro grupos de hablantes, el desarrollo y uso del pretérito entre las cuatro clases verbales no refleja los pronósticos de la hipótesis del aspecto en cuanto al pretérito se refiere, aunque salvo por el grupo intermedio, sí se observó ciertas tendencias a marcar los verbos télicos con el pretérito y los verbos de estado con el imperfecto. No obstante, el desarrollo del imperfecto claramente sigue las predicciones de la hipótesis; se aparece primero con verbos de estado y gradualmente se extiende hacia las otras categorías verbales dinámicas.

La distribución del pretérito y el imperfecto entre las clases verbales

En los apartados anteriores se examinó la frecuencia y el porcentaje de las clases de verbos que se marcaron con las dos morfologías: pretérito e imperfecto. En el

presente apartado se presenta la distribución del pretérito y el imperfecto entre las cuatro clases verbales; es decir, se quiere saber dentro de una clase (estados, actividades, realizaciones o logros), ¿cuál es la frecuencia y el porcentaje de clases verbales marcadas con el pretérito o el imperfecto? Al tabular los datos de esta manera se logra observar no solamente si la clase verbal coincide con la morfología correspondiente, sino también cómo los participantes distribuyen la morfología entre las diferentes clases, y si el comportamiento de los alumnos en diferentes niveles es el mismo en una clase que en otra. Por la manera en que marcan las distintas clases verbales con el pretérito o el imperfecto, se pudo averiguar que los alumnos de distintos niveles no atienden a los rasgos o a las propiedades semánticas inherentes del verbo al mismo tiempo. Con el contacto de la L2 van atendiendo a diferentes rasgos y cambiando sus estrategias para la marcación verbal en cuanto al uso del pretérito y el imperfecto.

De esta manera se pudo detectar que los alumnos intermedios solamente distinguen dos clases verbales; los alumnos del grupo avanzado medio distinguen tres, y los del grupo avanzado alto y los hablantes nativos agrupan la morfología de una manera que nos hace llegar a la conclusión de que sí distinguen cuatro clases verbales. Los aprendientes en los distintos niveles de competencia son sensibles a las diferentes propiedades semánticas de la dinamicidad, la telicidad y la puntualidad que definen las diversas clases verbales. A continuación se discute el comportamiento de los cuatro grupos por separado.

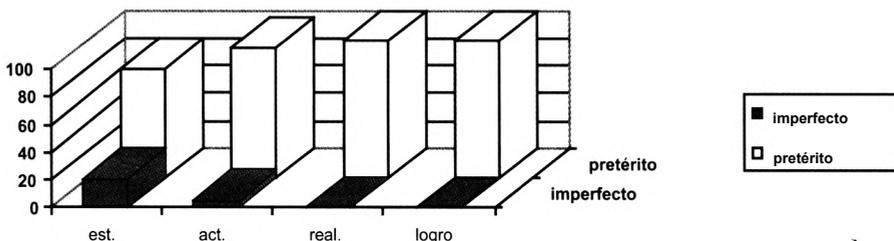
El grupo de nivel intermedio

Los alumnos del grupo de intermedios marcaron los verbos de estado con el pretérito 79% del tiempo y 21% con el imperfecto, como lo demuestran el siguiente cuadro y la gráfica 5.

Cuadro 5. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo intermedio)

	<i>Estados</i>	<i>Actividades</i>	<i>Realizaciones</i>	<i>Logros</i>
IMPERFECTO	21	6	0	0
PRETÉRITO	79	94	100	100

Gráfica 5. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo intermedio)



Una vez más hay evidencia que apoya las observaciones de Lafford (1996), Salaberry (1999,2000,2002,2005a) y Camps (2002) de que para los aprendientes con menos competencia el pretérito es una marca única del pasado. Se marcan las actividades con el pretérito con 94% y solamente 6% con el imperfecto. Este grupo jamás marca los verbos de realización y logro con el imperfecto. Aunque el uso del pretérito domina para este grupo, se puede notar que cuando se usa el imperfecto se combina con verbos de estado mayormente y con actividades en un grado menor. De hecho, se nota un patrón de uso que aparentemente divide los estados de los verbos dinámicos. O sea, en este grupo de alumnos se han distinguido dos categorías verbales: verbos de estado que se marcan mayormente con el pretérito, pero ocasionalmente (21%) con el imperfecto; y verbos dinámicos que nunca o poco se combinan con el imperfecto. Parece que cuando los aprendientes apenas empiezan a marcar una distinción aspectual en el pasado en español, el rasgo semántico más determinante es la dinamicidad, la propiedad inherente más prominente de los verbos.

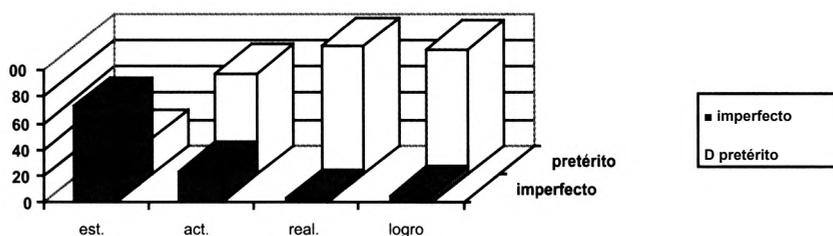
El grupo de nivel avanzado medio

Para las cuatro clases verbales, los alumnos de nivel avanzado medio muestran un patrón de distribución distinto. Para marcar los verbos de estado, el imperfecto en este caso es la morfología predilecta, y cuenta con 73% de las ocurrencias. En la categoría de actividades se observa que, aunque se prefiere el pretérito, se marcan estos verbos con el imperfecto 24% del tiempo. Los verbos de realización y de logro se marcan con el imperfecto solamente con 3 y 6%, respectivamente (véase el cuadro 6 y la gráfica 6).

Cuadro 6. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo avanzado medio)

	<i>Estados</i>	<i>Actividades</i>	<i>Realizaciones</i>	<i>Logros</i>
IMPERFECTO	73	24	3	6
PRETÉRITO	27	76	97	94

Gráfica 6. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo avanzado medio)



Según la distribución del pretérito y el imperfecto, es evidente que este grupo de aprendientes distingue tres clases verbales: los verbos de estado, las actividades y los verbos dinámicos y télicos (las realizaciones y los logros combinados). Para los estados se prefiere usar el imperfecto; todavía se puede seleccionar el pretérito pero en un grado menor. Los verbos télicos se combinan casi exclusivamente con el pretérito. Para las actividades, el pretérito es la morfología preferida, pero se pueden marcar con el imperfecto en algunas situaciones. Para este grupo de aprendientes las distinciones aspectuales son más fuertes y el rasgo semántico de telicidad se manifiesta más prominentemente; es uno de los rasgos inherentes que claramente distingue una clase. La dinamicidad sigue siendo un rasgo importante que distingue un estado de una actividad, donde el imperfecto es la morfología preferida para el primero.

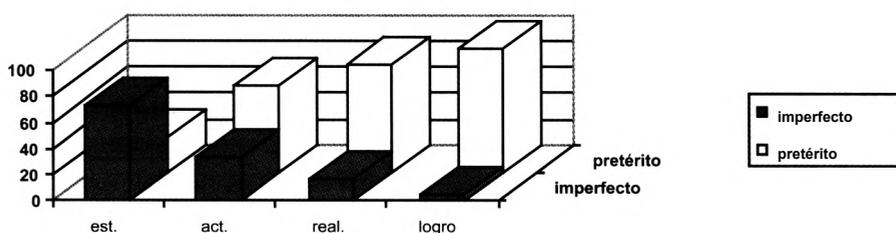
El grupo de nivel avanzado alto

El cuadro 7 y la gráfica 7 muestran que para la marcación del pasado, el grupo de aprendientes más avanzado marca cada categoría verbal de una manera distinta. Esto revela que para este grupo de aprendientes, el rasgo semántico de la puntualidad ya figura para la distinción de diferentes clases verbales.

Cuadro 7. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo avanzado alto)

	<i>Estados</i>	<i>Actividades</i>	<i>Realizaciones</i>	<i>Logros</i>
IMPERFECTO	73	34	17	5
PRETÉRITO	27	66	83	95

Gráfica 7. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo avanzado alto)



Al igual que el grupo avanzado-medio, para los estados el imperfecto sigue siendo la morfología más predominante con 73% y el pretérito con 27%. Para la categoría de actividades, aunque el pretérito es un marcador más importante con 66%, en comparación con los otros dos grupos, el uso del imperfecto es mayor con 34%. Además, este grupo marca la categoría de realizaciones con el imperfecto más frecuentemente que cualquier otro grupo con 17%, pero marca la categoría de logros menos con solamente 5%. Al igual que los otros grupos de alumnos, este grupo no asocia los logros con la morfología imperfectiva. No obstante, la manera en que los alumnos del nivel avanzado alto marcan las otras clases verbales demuestra que son más sensibles a la interacción compleja de las distintas propiedades aspectuales de los verbos, la dinamicidad, la telicidad y la puntualidad, y seleccionan la morfología aspectual de acuerdo con estas propiedades. Para este grupo la distribución del pretérito y del imperfecto entre las cuatro clases verbales se asemeja más al uso que demuestran los hablantes nativos cuyos resultados se exponen en el siguiente apartado.

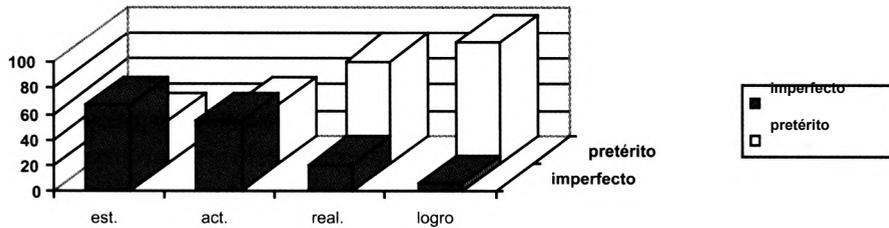
Hablantes nativos

El cuadro 8 y la gráfica 8 revelan la distribución del pretérito y del imperfecto para el grupo de hablantes nativos.

Cuadro 8. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo hablantes nativos)

	<i>Estados</i>	<i>Actividades</i>	<i>Realizaciones</i>	<i>Logros</i>
IMPERFECTO	67	55	21	1
PRETÉRITO	33	45	79	93

Gráfica 8. Porcentaje de ocurrencias de pretérito y de imperfecto (grupo hablantes nativos)



Cada categoría verbal tiene una distribución distinta del pretérito y del imperfecto, lo cual demuestra que los hablantes nativos distinguen plenamente cuatro categorías verbales diferentes: los estados, las actividades, las realizaciones y los logros. Todos los rasgos semánticos inherentes juegan un papel importante en la selección de la morfología verbal del pasado e interactúan para distinguir las cuatro categorías verbales. Entre este grupo hay una notable preferencia por marcar los estados con el imperfecto 67% del tiempo y una distribución casi equitativa entre el pretérito e imperfecto, 55% y 45%, respectivamente, por marcar las actividades. Una vez más se nota una tendencia general a marcar los verbos télicos con el pretérito, 83% y 95%, respectivamente, para las realizaciones y los logros. No obstante, los verbos no-puntuales, o sea, las realizaciones reciben la marcación del imperfecto más fácilmente que los puntuales (17% para los primeros y solamente 5% para los últimos). No nos debe sorprender que los hablantes nativos sean sensibles a la interacción de los rasgos semánticos inherentes de los verbos, y que seleccionen la morfología verbal de tal manera que se refleje en diferentes clases verbales.

Conclusiones

Los datos presentados aquí proveen solamente un apoyo parcial a la hipótesis del aspecto. Aunque se pudo confirmar que el imperfecto emerge con verbos de

estado y se extiende gradualmente hacia las otras categorías verbales, los estados, las realizaciones y los logros, se observó que los verbos télicos y puntuales, aun entre los hablantes nativos, no se prestan mucho a la marcación de la morfología imperfectiva. Además, al contemplar el otro lado del continuo aspectual se observó que el pretérito se combina con todas las categorías verbales incluso en las etapas tempranas del proceso de aprendizaje. No obstante, con años de estudio y con mayor contacto con la L2, la marcación del pretérito con los verbos de estado disminuye drásticamente. Por lo tanto, los datos revelan que en las etapas tempranas de la adquisición morfológica, la marcación del pasado depende fuertemente del pretérito como un marcador único de pasado (Lafford 1996; Salaberry 1999, 2000, 2002, 2005a; Camps 2002). Mientras se desarrolla el sistema lingüístico de los aprendientes, éstos se toman más sensibles a los distintos rasgos semánticos inherentes de los verbos, y dichos rasgos empiezan a servir como una guía para la selección de la morfología tempo/aspectual. Al inicio, los aprendientes hacen solamente la distinción estativa/dinámica, que es la diferenciación verbal más predominante. Además, se observó en los datos que al aparecer el imperfecto se limita solamente a los verbos de estado. En la etapa avanzada media, los aprendientes incorporan la noción de telicidad y distinguen entre estados y verbos dinámicos; y entre los dinámicos discriminan entre actividades y eventos télicos, pero no hubo datos que demostraran que este grupo distinga entre eventos con duración y eventos puntuales. No es hasta la etapa más avanzada que los aprendientes son sensibles al rasgo de puntualidad y lo pueden incorporar con las otras propiedades de telicidad y dinamicidad para poder manipular plenamente el sistema gramatical aspectual del español como lo hace el hablante nativo. Por lo tanto, se puede aseverar que la adquisición de la morfología verbal no es solamente una cuestión de encontrar la categoría verbal que corresponda a la morfología tempo/aspectual y viceversa, sino un proceso complejo de sensibilización en toda la configuración semántica de dichas categorías para poder seleccionar adecuadamente la morfología respectiva.

Referencias

- ANDERSEN, R. (1986), "El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo idioma", *Adquisición de Lenguaje/Adquisicao da linguagem*, J. Meisel (ed.), Francfort: Vervuert, pp. 115-138.

- ANDERSEN, R. (1989), "La adquisición de la morfología verbal", *Linguística*, 1, pp. 90-142.
- _____(1991), "Development sequences: The emergence of aspect marking in second language acquisition", *Crosscurrents in second language acquisition and Linguistic theory*, T. Huebner y C. Ferguson (eds.), Amsterdam: John Benjamins, pp. 305-323.
- ANDERSEN, R. y Y. SHIRAI (1996), "The primacy of aspect in first and second language acquisition: The Pidgin-Creole connection", *Handbook of second language acquisition*, W. Ritchie y T. Bhatia (eds.), San Diego: Academic Press, pp. 527-570.
- ANTINUCCI, R. y R. MILLER (1976), "How children talk about what happened", *Journal of Child Language*, 3, pp. 169-189.
- BARDOVI-HARLIG, K. (1992), "The relationship of form and meaning: a cross sectional study of tense and aspect in the interlanguage of learners of English as a second language", *Applied Psycholinguistics*, 13, pp. 253-278.
- _____(1998), "Narrative structure and lexical aspect: conspiring factors in second language acquisition of tense-aspect morphology", *SSLA*, 20, pp. 471-508.
- BARDOVI-HARLIG, K. y A. BERGSTROM (1996), "The acquisition of tense and aspect in SLA and FLL: a study of learner narratives in English (SL) and French (FL)", *Canadian Modern Language Review*, 52, pp. 308-330.
- BERGSTROM, A. (1995), *The expression of past temporal reference by English-speaking learners of French*, tesis doctoral inédita, The Pennsylvania State University.
- BRONKART, J.P. y H. SINCLAIR, (1973), "Time, tense and aspect", *Cognition*, 2, pp. 107-130.
- CAMPS, J., (2002), "Aspectual distinctions in Spanish as a foreign language: the early stages of oral production", *IRAL*, 40, pp. 179-210.
- COMAJOAN, L. (2005a), "The early L2 acquisition of past morphology: perfective morphology as an aspectual marker or default tense marker?", *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, D. Eddington (ed.), Somerville, MA: Cascadilla Proceedings, pp. 31-43.
- _____(2005b), "The acquisition of perfective and imperfective morphology and the marking of discourse grounding in Catalan", *Tense and aspect in Romance languages*, D. Ayoun and M.R. Salaberry (eds.), Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins, pp. 35-77.
- KIHLSTEDT, M. (2002), "Reference to past events in dialogue", *The L2 acquisition of tense-aspect morphology*, R. Salaberry y Y. Shirai (eds.), Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins, pp. 323-361.

- LAFFORD, B. (1996), citado en B. Lafford y R. Salaberry, 2003, *Spanish second language acquisition state of the science*, Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- LISKIN-GASPARRO, J. (2000), "The use of tense-aspect morphology in Spanish oral narratives: Exploring the perceptions of advanced learners", *Hispania*, 83, pp. 830-844.
- LÓPEZ-ORTEGA, N. R. (2000). Tense, aspect and narrative structure in Spanish as a second language, *Hispania*, 83, pp. 488-502.
- LUBBERS QUESADA, M. (2001), "La adquisición de categorías prototípicas: la distinción aspectual del español", *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Universidad de Sonora, pp. 88-105.
- _____(2004), "Present and imperfect for past description in Spanish narratives", *Language, culture and mind*, M. Achard y S. Kemmer (eds.), Stanford: CSLI Publications, pp. 329-344.
- _____(2005), "Perspectivas aspectuales del presente y del imperfecto en español", *Dimensiones del aspecto en español*, M. Lubbers Quesada y R. Maldonado (eds.), México: Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 149-171.
- MOURELATOS, A.P. (1981), "Events, processes and states", *Syntax and semantics*, P. J. Tedeschi y A. Zaenen (eds.), Nueva York: Academic Press, pp. 191-212.
- POTOWSKI, K. (2005), "Tense and aspect in the oral and written narratives of two-way immersion students, *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, D. Eddington (ed.), Somerville, MA: Cascadilla Proceedings, pp. 123-136.
- RAMSEY, V. (1990), *Developmental stages in the acquisition of the perfective and the imperfective aspects by classroom L2 learners of Spanish*, tesis de doctorado inédita, University of Oregon.
- ROBISON, R. E. (1990), "The primacy of aspect: aspectual marking in English interlanguage", *Studies in Second Language Acquisition*, 12, pp. 315-330.
- SALABERRY, R. (1999), "The development of past tense verbal morphology in classroom L2 Spanish", *Applied Linguistics*, 20:2, pp. 151-178.
- _____(2000), *The development of past tense morphology in L2 Spanish*, Amsterdam/Filadelfia: Benjamins.
- _____(2002), "Tense and aspect in the selection of Spanish past tense verbal morphology", *The L2 acquisition of tense-aspect morphology*, R. Salaberry y Y. Shirai (eds.), Amsterdam/Filadelfia: Benjamins, pp. 397-415.

- SALABERRY, R. (2005^a), “El desarrollo de la morfología del tiempo pasado en español como L2: un estudio piloto”, *Dimensiones del aspecto en español*, M. Lubbers Quesada y R. Maldonado (eds.), México: Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 125-148.
- _____(2005b), “Evidence for transfer of knowledge of aspect from L2 Spanish to L3 Portuguese”, *Tense and aspect in romance languages*, D. Ayoun y M. R. Salaberry (eds.), Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins, pp. 179-210.
- SHIRAI, Y. (2000), “Workshop on the acquisition of tense and aspect”, impartido en México, Universidad Autónoma de Querétaro, del 15 al 20 de agosto.
- SHIRAI, Y. y R. ANDERSEN (1995), “The acquisition of tense and aspect morphology: a prototype account”, *Language*, 71:4, pp. 743-762.
- SHIRAI, Y. y A. KURONO, (1998), “The acquisition of tense-aspect marking in Japanese as a second language”, *Language Learning*, 48, pp. 245-279.
- VENDLER, Z. (1967), *Linguistics in philosophy*, Nueva York: Cornell University Press.
- WEIST, R.M., H. WYSOCKA, K. WITKOWSKA-STADNIK, E. BUCZOWSKA y E. KONIECZNA (1984), “The defective tense hypothesis: On the emergence of tense and aspect in child Polish”, *Journal of Child Language*, 11, pp. 347-374.